



شارت مری ماتیسن
میمنه دان

انتشارات
آتیس

سرشناسه

: ماثسن، شارلوت مری، ۱۸۹۲ - م.

Matheson, Charlotte Mary

عنوان و نام پدیدآور

: پرشارلوت مری ماتیسن؛ ترجمه میمنت دانا.

مشخصات نشر

: تهران: انتشارات آتیس، ۱۳۹۸.

مشخصات ظاهری

: ۲۶۴ ص؛ ۵/۲۱×۵/۱۴ س.م.

شابک

: ۹۷۸-622-6611-45-9

وضعیت فهرست نویسی

: فیبا

یادداشت

: کتاب حاضر توسط مترجمان و ناشران متفاوت در سال های مختلف منتشر شده است.

موضوع

: داستان های انگلیسی -- قرن ۲۰ م.

موضوع

: English fiction -- 20th century

شناسه افزوده

: دانا، میمنت، ۱۲۸۹ - ۱۳۵۸، مترجم

شناسه افزوده

: Meymanat, D.

رده بندی کنگره

: ۵۷۳

رده بندی دیویی

: ۹۱۴/۸

شماره کتابشناسی ملی

: ۵۷۳۹

انتشارات

آتیس



دفتر انتشارات: خیابان انقلاب- خیابان لبافی نژاد- مان خیابان ابوریحان و خیابان
دانشگاه پلاک ۱۱۵، پلاک ۷۷ تلفن: ۶۶۴۹۸۳۰۰ - ۶۶۱۰۵۱۰۰

پر

◆ مولف: شارلوت مری ماتیسن

◆ مترجم: میمنت دانا

◆ ویراستار: نسرين نظری راد

◆ ناشر: آتیس

◆ نوبت چاپ: یکم، ۱۳۹۸

◆ شمارگان: ۱۵۰۰ نسخه

◆ مدیر فنی: علیرضا فرهمند

◆ شابک: ۹-۴۵-۶۶۱۱-۶۲۲-۹۷۸

◆ طراح جلد: تکتم سلمانی

مقدمه مترجم

کتاب «ر» اولین ترجمه من است. بیش از آنچه من انتظار داشتم مردم کتاب دوست دارند. به خاطر این ترجمه تشویق کردند و به من جرئت دادند که دست به ترجمه‌های دیگر بزنم. عده‌ای بر من خرده گرفتند که چرا نویسنده را آن‌طور که باید معرفی نکردم و آن‌ها من خواستند که مقدمه‌ای بر این کتاب بنویسم و اینک که «پر» برای ششمین بار چاپ می‌شود می‌خواهم به این خواسته جواب بدهم، ولی آنچه من اکنون می‌خواهم بنویسم درباره تولد یا مرگ نویسنده و این که این کتاب به چند زبان ترجمه شده و نویسنده چند کتاب نوشته نیست، بلکه شرح ماجراها و دلهره‌هایی است که ترجمه این کتاب برای من داشته است.

«چطور شد که شما دست به ترجمه زدید؟»

این سؤالیست که از ابتدای انتشار کتاب «ر» و «ب» عرض این چند سال اغلب از طرف دوستان و یا روزنامه‌نگاران از من شده است. آن‌ها که مرا می‌شناسند، می‌دانند که تحصیلات و رشته کاری من به قدری از عالم نویسنده به دور است که این اقدام را از طرف من غریب می‌دانند، حق هم دارند. دنیای پزشکی، بهداشت، طب پیشگیری، دلهره و سروکله‌زدن با پرستار و بیمار کجا و ترجمه نه‌تنها کجاست؟

محرك اصلی من خود کتاب «پر» بود. من بعد از خواندن این کتاب، چنان تحت تأثیر لطافت آن واقع شدم که تا مدت‌ها در عالمی رؤیایی سیر می‌کردم و غمی سنگین اعصابم را تحت فشار قرار داده بود. به هر کاری دست می‌زدم و به هر جا می‌رفتم، شخصیت‌های کتاب «پر» مرا دنبال می‌کردند. راجر دالتون و عشق بی‌نظیر او، از خود گذشتگی‌اش، همان شخصیت ایدئالی بود که هر زنی در عالم رؤیا نقشش

را در اعماق قلب خود می‌کشد و زیبایی ماویس و هنر آسمانی‌اش از آن نوع زیبایی و هنری بود که نفس در سینه حبس می‌کند و انسان را خیره می‌سازد.

من می‌خواستم راجر و ماویس را با دوستانم آشنا کنم، می‌خواستم این دو شخصیت متمایز و دوست‌داشتنی را به مردم هنردوست و حساس معرفی نمایم. من نتوانستم نویسنده این کتاب را آن‌طور که شایسته است به مردم بشناسانم چون کتاب «پر» وقتی به دست من رسید که مقدمه آن پاره شده بود و من موفق نشدم منبعی به دست بیاورم که در شناساندن این نویسنده ظریف مرا یاری کند. بنابراین که ایده ویسنده را با معرفی قهرمانان داستانش با مردم آشنا کنم، ولی وقتی که قلم را با دودلی تردید به دست می‌گرفتم از این وحشت داشتم که نتوانم حق نویسنده را با نماز شهرت و مقام نویسندگان بزرگ برای کسانی که دست به ترجمه آثار آنان می‌زدند بزرگ‌ترین مشوق و دلگرمی است، ولی اطلاعاتی که من از این نویسنده داشتم فقط نام CM'matheson بود که در ابتدای کتاب به چشم می‌خورد.

امروز که من این چند سطر را به جا می‌آورم چاپ ششم می‌نویسم قلبم آکنده از لطف و محبت دوستان دیده و نادیده‌هاست که مرا به خاطر ترجمه این کتاب تشویق نمودند. یکی از آن دوستان نادیده آقای جلا میزبان هستند که نامه پُر از لطف ایشان را در چاپ پنجم کتاب ملاحظه می‌فرمایید.

یکی از خوانندگان باذوق عکس بسیار زیبای پری را در کتاب من پیچیده و با پست برایم فرستاده که هنوز هم ناشناس می‌باشد. دو نفر از دوستان بسیار عزیز و نزدیک من هدایای ظریفی به شکل «پر» برایم تهیه و ارسال داشتند. یادآوری این‌گونه محبت‌ها به خاطر سپاسگزاری نیست، چه‌جا که من از عهده ایفا برنمی‌آید، ولی این لطف و بزرگواری‌ها نشان می‌دهد که خوانندگان محترم از نقایص و معایب ترجمه چشم پوشیده‌اند و شاید من توانسته‌ام به وسیله راجر و ماویس نویسنده باقدرد «پر» را بشناسانم و جایی در دل خوانندگان برایش باز کنم.